Porównanie tłumaczeń Rodzaju 33:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przyjmij, proszę, moje błogosławieństwo,\* które ci posłałem, gdyż Bóg był mi łaskawy i (dlatego), że mam wszystko! A gdy nalegał na niego, przyjął.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przyjmij, proszę, to moje błogosławieństwo, które ci posłałem, gdyż Bóg był mi łaskawy, tak że mam wszystko! Gdy tak nalegał, Ezaw przyjął jego dar. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przyjmij, proszę, mój dar, który ci przyniosłem, bo Bóg hojnie mi błogosławił, a mam dość wszystkiego. I tak nalegał na niego, że to przyjął. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przyjmijże proszę dar mój, którym ci przyniósł, gdyż mię hojnie błogosławił Bóg, a mam wszystkiego dosyć. A tak uprosił go, że to przyjął. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a przyjmi błogosławieństwo, którem ci przyniósł i które mi darował Bóg dający wszytko. Ledwie za przymuszenim braterskim przyjmując, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przyjmij więc dar mój, który dla ciebie przeznaczyłem; Bóg obdarzył mnie sowicie: mam wszystko! I tak nalegał na niego, aż wreszcie przyjął. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przyjmij, proszę, upominek mój, który ci złożyłem, gdyż Bóg był mi łaskawy i mam wszystko! A gdy usilnie nalegał na niego, przyjął. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Weź, proszę, mój dar, który ci przyniesiono, bo Bóg był dla mnie łaskawy i mam wszystko. I tak na niego nalegał, że przyjął. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przyjmij więc mój dar, który ci przekazano. Bóg bowiem udzielił mi wszystkiego”. I nalegał na niego, aż w końcu dar przyjął. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przyjmij zatem ten dar, który ci ode mnie dostarczono. Wszak to Bóg poszczęścił mi łaskawie i mam dość wszystkiego. I tak go namawiał, aż w końcu przyjął. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Weź ten mój dar, który został ci przyniesiony, bo Bóg mnie łaskawie obdarzył i mam wszystko. [Jaakow] nalegał na niego, więc [Esaw] wziął.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Візьми моє благословення, яке я тобі приніс, бо мене помилував Бог і є в мене все. І змусив його, і взяв. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przyjmij mój dar, który ci został złożony; ponieważ Bóg mnie obdarzył i mam wszystko. I nalegał, więc przyjął. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Proszę cię, weź ten przyniesiony ci dar będący wyrazem mojego błogosławieństwa, ponieważ Bóg łaskawie mnie obdarzył i mam wszystko”. I nalegał na niego, tak iż go wziął. |

1. 1) błogosławieństwo, ּבְרָכָה (beracha h), znaczy: dar. [↑](#footnote-ref-2)